

КОНВЕНЦИЯ
О РЕШИМЕ СУДОХОДСТВА
НА ДУНАЕ.

22

Союз Советских Социалистических Республик, Народная Республика Болгария, Венгерская Республика, Румынская Народная Республика, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чехословацкая Республика и Федеративная Народная Республика Югославия,

Принимая во внимание постановление Совета Министров иностранных Дел от 12 декабря 1946 года о созыве Конференции для выработки новой Конвенции о режиме судоходства на Дунае в составе представителей указанных в этом решении государств и желая обеспечить свободное судоходство на Дунае в соответствии с интересами и суверенными правами придунайских стран, а также в целях укрепления экономических и культурных связей придунайских стран между собой и с другими странами,

Решили заключить Конвенцию о режиме судоходства на Дунае в этих целях назначили нижеподписавшихся в качестве своих полномоченных представителей, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и должной форме, условились нижеследующем:

Г Л А В А 1.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Навигация на Дунае должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

Статья 2

Установленный настоящей Конвенцией режим распространяется на судоходную часть реки Дунай от Ульма до Черного моря через Сулинское гирло с выходом к морю через Сулинский канал.

Статья 3

Придунайские государства обязываются содержать свои участки Дуная в судоходном состоянии для речных и на соответствующих участках морских судов и производить необходимые работы для обеспечения и улучшения условий судоходства, а также не ставить препятствий или помех для судоходства на фарватерах Дуная. По вопросам, указанным в настоящей статье, придунайские государства консультируются с Дунайской Комиссией (ст. 5 ниже).

Прибрежные государства могут в своих пределах пред-
нять работы по обеспечению судоходства, выполнение ко-
рых необходимо по возникшим срочным и непредусмотренным
стоятельствам. Государства сообщат Комиссии причины, вы-
зывающие эти работы, и представят краткое описание этих ра-
бот.

Статья 4

В случае, когда какое-либо придунайское государство
в состоянии будет само предпринять работы, входящие в
его территориальную компетенцию, необходимые для обеспе-
чения нормального судоходства, то такое государство долж-
но будет передать выполнение этих работ Дунайской Комис-
сии (ст.5) на условиях, которые укажет Комиссия, без пра-
ва передоверия выполнения этих работ другому государству,
за исключением той части речного пути, которая составит
границу данного государства. В этом последнем случае Ко-
миссия определит условия выполнения этих работ.

Придунайские государства обязываются оказывать вся-
кого рода содействие Комиссии или государству, выполняю-
щему указанные работы.

Г Л А В А П.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 1. Дунайская Комиссия

Статья 5

Дунайская Комиссия, именуемая ниже "Комиссия", учреж-
дается в составе представителей придунайских стран по

Статья 6

Комиссия выбирает из своего состава председателя, вице-председателя и секретаря на трехлетний срок.

Статья 7

Комиссия устанавливает сроки своих сессий и свои правила процедуры.

Первое заседание Комиссии состоится в шестимесячный срок со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 8

Компетенция Комиссии распространяется на Дунай согласно статье 2.

В компетенцию Комиссии входит:

- а) наблюдение за исполнением постановлений настоящей Конвенции;
- б) составление общего плана основных работ в интересах судоходства на базе предложений и проектов придунайских государств и специальных речных Администраций (ст. 20 и 21), а также составление общей сметы расходов, относящихся к этим работам;
- в) производство работ в случаях, предусмотренных п. 4;
- г) консультация и рекомендации придунайским государствам, касающиеся выполнения работ, указанных в п. "б" настоящей статьи, с учетом при этом технических и экономических интересов, планов и возможностей данных государств;
- д) консультация и рекомендации специальным речным Администрациям (ст.ст. 20 и 21) и обмен с ними информаци-

f) установление единой системы навигационной путевой обстановки на всем судоходном течении Дуная, а также, с учетом специфических условий отдельных участков, основных положений о плавании по Дунаю, включая основные положения поцманской службы;

g) унификация правил речного надзора;

h) координация гидрометеорологической службы на Дунае, издание единого гидрологического бюллетеня и гидрологических прогнозов, краткосрочных и долгосрочных, для Дуная;

i) статистика судоходства на Дунае по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии;

j) издание справочников, лоций, навигационных карт и атласов для нужд судоходства;

k) составление и утверждение бюджета Комиссии, а также установление и взимание сборов, предусмотренных ст.10.

Статья 9

Для выполнения указанных в предыдущей статье задач Комиссия имеет свой Секретариат и необходимый аппарат, персонал которых комплектуется из граждан придунайских государств.

Организация Секретариата и аппарата устанавливается самой Комиссией.

Статья 10

Комиссия составляет свой бюджет и утверждает его большинством голосов всех членов. В бюджете должны быть предусмотрены расходы на содержание Комиссии и ее аппарата, которые покрываются за счет взносов придунайских государств, вводимых ежегодно в одинаковом для каждого государства мере.

Для покрытия расходов по производству специальных работ, обеспечивающих надлежащее состояние судоходства или его улучшение, могут устанавливаться Комиссией специальные сборы.

Статья 11

Решения Комиссии принимаются большинством голосов присутствующих членов, кроме случаев, специально предусмотренных в этой Конвенции (ст.ст.10, 12 и 13).

Кворум Комиссии - пять членов.

Статья 12

Решения Комиссии по вопросам, предусмотренным пунктами "b", "c", "f", "g" ст.8, должны быть приняты большинством голосов всех членов Комиссии, однако, без майоризирования государства, на территории которого должны производиться работы.

Статья 13

Местопребыванием Комиссии является город Галац.

Комиссия может, однако, решением, принятым большинством голосов всех членов, изменить место своего пребывания.

Статья 14

Комиссии предоставляются права юридического лица согласно законодательству государства по месту ее пребывания.

Статья 15

Официальными языками Комиссии являются русский и французский.

Статья 16

Члены Комиссии и уполномоченные ею должностные лица пользуются дипломатическим иммунитетом. Служебные помещения, архивы и всякого рода документы Комиссии - неприкосновенны.

Статья 17

Должностные лица Комиссии, обладающие соответствующими полномочиями, оповещают компетентные власти придунайских государств о дошедших до сведения Комиссии нарушениях правил судоходства, санитарных правил и правил речного надзора. Компетентные власти должны, в свою очередь, оповестить Комиссию о мерах, принятых в связи с вышеупомянутыми сообщениями о нарушениях.

Статья 18

Комиссия имеет свою печать и свой флаг, поднимаемый в служебных помещениях и судах Комиссии.

Статья 19

Придунайские государства окажут Комиссии, а также ее должностным лицам и персоналу необходимое содействие для выполнения их обязанностей, вытекающих из этой Конвенции.

Эти должностные лица и персонал будут иметь право свободно передвигаться при исполнении своих служебных обязанностей по реке и в портах в пределах юрисдикции Комиссии, при условии уважения ими законодательства данного государства.

Раздел II. Специальные речные Администрации

Статья 20

В низовьях Дуная (от устья Сулинского канала до Браилова включительно) создается специальная речная Администрация для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства, в составе представителей прибрежных сопредельных государств (Румынской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик).

Администрация действует на основании соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации является город Галац.

Статья 21

На участке Железных Ворот (от Винце до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Турну-Северина по левому берегу Дуная) создается специальная речная Администрация Железных Ворот в составе представителей Румынской Народной Республики и Федеративной Народной Республики Югославии для производства гидротехнических работ и регулирования судоходства в указанном районе.

Администрация действует на основе соглашения между Правительствами стран-участниц Администрации.

Местом пребывания Администрации являются Оршова и Телч.

Статья 22

Соглашения о специальных речных Администрациях (нижеменуемых "Администрации"), упомянутые в статьях 20 и 21, приводятся до сведения Комиссии

Г Л А В А Ш.

РЕЖИМ СУДОХОДСТВА

Раздел 1. Навигация

Статья 23

Судоходство в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется в соответствии с правилами плавания, установленными Администрациями указанных районов. Судоходство на остальных участках Дуная осуществляется согласно с правилами, установленными соответствующими придунайскими странами, по территории которых протекает Дунай, а в тех районах, где берега Дуная принадлежат двум разным государствам, - согласно с правилами, установленными по соглашению между этими государствами.

При установлении правил плавания придунайские государства и Администрации будут учитывать основные положения о плавании по Дунаю, установленные Комиссией.

Статья 24

Суда, плавающие по Дунаю, имеют право, с соблюдением правил, установленных соответствующими придунайскими государствами, заходить в порты, производить в них погрузочные и разгрузочные операции, посадку и высадку пассажиров, а также пополнять запасы топлива, предметов снабжения и т.д.

Статья 25

Перевозки пассажиров и грузов в местном сообщении и перевозки между портами одного и того же государства не мо-

гут производиться судами под иностранным флагом иначе, как в согласии с национальными правилами соответствующего придунайского государства.

Статья 26

Санитарные и полицейские правила, применяемые на Дунае, должны осуществляться без дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления и назначения или по каким-либо другим причинам.

Функции таможенного, санитарного и речного надзора на Дунае осуществляются придунайскими государствами, которые сообщают Комиссии изданные ими правила, чтобы Комиссия могла содействовать унификации таможенных и санитарных правил и осуществить унификацию правил речного надзора (ст.8, п."g").

Таможенные, санитарные и полицейские правила должны быть такими, чтобы не мешать судоходству.

Статья 27

При прохождении транзитных грузов по участкам, где оба берега реки Дунай принадлежат одному и тому же государству, это государство имеет право опечатывать или ставить под охрану таможенного надзора транзитный товар. При этом данное государство имеет право требовать от капитана или судовладельца письменной декларации только о том, провозит ли он товар, из которого запрещен данным государством, но без права задержания транзита этого товара. Эти формальности не могут влиять ни досмотра товара, ни замедления транзита. За предоставление неправильной декларации капитан или судовладелец несет ответственности по законам государства, которому была сделана декларация.

Если река Дунай составляет границу между двумя государствами, то суда, плоты, пассажиры и транзитный товар освобождаются при следовании по реке от всех таможенных формальностей.

Статья 28

Суда, выделенные придунайскими государствами для не-
ания службы речного надзора (полиции), должны нести свой
ациональный флаг и, кроме того, иметь отличительный еди-
образный знак; описание и номера этих судов сообщаются
миссии. Плавание по Дунаю этих судов, а равно таможенных
дов всех придунайских стран, может иметь место лишь в
аницах страны, флаг которой несет судно, а вне этих гра-
ц - только с согласия соответствующих придунайских го-
дарств.

Статья 29

Судам, плавающим по Дунаю, предоставляется возмож-
сть пользования как судовыми радиостанциями, так и бе-
овыми средствами связи для навигационных целей.

Статья 30

Плавание по Дунаю военных кораблей всех непридунай-
х стран воспрещается.

Плавание по Дунаю военных кораблей придунайских
ан за пределами страны, флаг которой несет корабль,
ет осуществляться только по договоренности между за-
ресованными придунайскими государствами.

Раздел II. Лоцманская служба

Статья 31

В низовьях Дуная и в районе Железных Ворот создаются лоцманские корпуса, подчиненные соответствующим Администрациям (ст.22).

Правила лоцманской службы устанавливаются Администрациями в соответствии с основными положениями о плавании Дунаю (ст.8, п. "f") и сообщаются Комиссии.

Статья 32

Проводка судов в низовьях Дуная и в районе Железных Ворот осуществляется лоцманами, входящими в состав соответствующих лоцманских корпусов, или лоцманами, сдавшими экзамен в органах соответствующей речной Администрации и пущенными данной Администрацией к проводке судов.

Статья 33

Состав лоцманских корпусов комплектуется из граждан придунайских стран-участниц соответствующих Администраций. Порядок комплектования корпусов устанавливается особыми соглашениями между указанными выше (ст.ст. 20 и 21) участниками этих Администраций.

Г Л А В А IV.

ПОРЯДОК ПОКРЫТИЯ РАСХОДОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СУДОХОДСТВА

Статья 34

Финансирование гидротехнических работ на Дунае, производимых придунайскими странами согласно ст.3 настоящей

Конвенции, осуществляется соответствующими придунайскими странами.

Финансирование работ, предусмотренных ст.8, п."с", производится Комиссией.

Статья 35

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства придунайские государства, по согласованию с Комиссией, могут устанавливать с судов навигационные сборы, размер которых определяется в зависимости от стоимости содержания обстановки и стоимости работ, указанных в ст.34.

Статья 36

Для покрытия расходов по обеспечению судоходства и по работам, производимым Администрациями, последними устанавливаются особые сборы, взимаемые с судов, проходящих на участках между устьем Сулинского канала и Брайловым и отсюда до Костола по правому берегу и от Молдова Веке до Урну-Северина по левому берегу Дуная.

Об установленных Администрациями особых сборах и порядке их взимания Администрации информируют Комиссию.

Статья 37

Суммы специальных, навигационных и особых сборов, взимаемых Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями, не должны приносить прибыли.

Статья 38

Порядок взимания специальных, навигационных и особых сборов определяется инструкциями, разработанными соответ-

ственно Комиссией, придунайскими государствами и Администрациями. Инструкции, издаваемые придунайскими государствами и Администрациями, согласовываются с Комиссией.

Исчисление сборов производится по грузовместимости судов.

Статья 39

Выполнение работ и распределение расходов по производству этих работ на участках Дуная, образующих государственную границу, регулируются по соглашению между соответствующими пограничными государствами.

Статья 40

Портовые сборы с судов взимаются властями соответствующих придунайских государств. При этом не будет допускаться никакой дискриминации по мотивам национальной принадлежности судов, пунктов их отправления или назначения, или по каким-либо другим причинам.

Статья 41

Суда, заходящие в порты для производства погрузочно-разгрузочных работ, будут иметь право пользоваться погрузочно-разгрузочными механизмами, приспособлениями, складами, складскими площадями и т.п. на основе соглашений с соответствующими транспортно-экспедиторскими учреждениями.

При этом, при установлении размера оплаты за произведенные работы, не будет допускаться никакой дискриминации.

Не будут считаться дискриминацией льготы, которые, в соответствии с торговыми обычаями, даются в зависимости от вида работ и характера груза.

Статья 42

Никакие сборы за транзит, как таковой, с судов, пассажиров и товаров устанавливаться не будут.

Статья 43

Тарифы лоцманских сборов в низовьях Дуная и в районе Девяных Ворот устанавливаются соответствующими Администрациями и сообщаются Комиссии.

Г Л А В А У.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 44

В этой Конвенции выражения "придунайское государство" и "придунайская страна" означают государство, имеющее берег или берега по Дунаю в понимании, установленном ст.2.

Статья 45

Любой спор между участниками настоящей Конвенции относительно применения и толкования Конвенции, не решенный путем прямых переговоров, по требованию любой из спорящих сторон будет передан на разрешение согласительной комиссии из членов, назначаемых по одному от каждой из спорящих сторон, и одного члена, назначаемого председателем

Дунайской Комиссии из числа граждан государств, не участвующих в споре, а если председатель Комиссии является гражданином государства, участвующего в споре, то - Дунайской Комиссией.

Решение согласительной комиссии признается окончательным и обязательным для спорящих сторон.

Статья 46

Настоящая Конвенция может быть пересмотрена по требованию большинства подписавших ее государств. Это требование будет направлено Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, которое в кратчайший срок пригласит на Конференцию все государства, подписавшие настоящую Конвенцию. Пересмотренные постановления войдут в силу лишь после сдачи на хранение ратификационных грамот шестью государствами, подписавшими настоящую Конвенцию.

Статья 47

Настоящая Конвенция с Приложениями, русский и французский тексты которой являются аутентичными, подлежит ратификации и войдет в силу после сдачи шести ратификационных грамот. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, в архивах которого будет храниться подлинный экземпляр настоящей Конвенции.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии разошлет всем участникам Конвенции заверенные копии подлинного экземпляра и будет уведомлять участников Конвенции о сдаче ратификационных грамот на хранение по мере их поступления.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложение 1. О вхождении Австрии в состав
Дунайской Комиссии.

Приложение II. Об участке Габчиково-Геню.

Приложение 1

О ВХОЖДЕНИИ АВСТРИИ В СОСТАВ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

1. Представитель Австрии войдет в состав Дунайской Комиссии после урегулирования вопроса о Договоре с Австрией.

2. Настоящее Приложение вступит в силу одновременно с Конвенцией о режиме судоходства на Дунае как ее неотъемлемая часть.

Приложение II

ОБ УЧАСТИЕ ГАБЧИКОВО-ГЕНЮ

Что касается работ, необходимых для обеспечения нормальных условий судоходства на участке Габчиково-Геню (от 1821 до 1791 км.), Договаривающиеся Стороны согласны признать, что содержание этого участка в надлежащем судоходном состоянии является общим интересом и что необходимые для этого работы далеко выходят за пределы работ, которых можно разумно требовать от соответствующих прибрежных стран.

Поэтому условлено, что Дунайская Комиссия должна обсудить и решить вопрос о том, будет ли для достижения этой цели целесообразно учредить для этого участка специальную речную Администрацию подобно тем, которые предусмотрены в ст.ст.20 и 21, или же будет достаточно применить к этому участку постановления ст.ст.4 и 34 (абзац 2) настоящей Конвенции.

Правила, аналогичные ст.20 настоящей Конвенции, неотъемлемой частью которой является настоящее Приложение, будут применимы в случае, если Администрация будет учреждена.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся уполномоченные
подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней печати.

Совершено в городе Белграде августа 18 дня тысяча
сорок восьмьсот года.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. С. Смирнов

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ

И. Г. Геврек

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

И. Г. Геврек

ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

И. Г. Геврек

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

И. Г. Геврек
И. Г. Геврек

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ

И. Г. Геврек

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

К КОНВЕНЦИИ О РЕЖИМЕ СУДОХОДСТВА НА ДУНАЕ,
ПОДПИСАННОЙ В БЕЛГРАДЕ 18 августа 1948 года

1. Констатируется, что ранее применявшийся режим судоходства на Дунае, равно как и акты, предусматривающие установление этого режима, в частности, Конвенция, подписанная в Париже 23 июля 1921 года, утратили свою силу.

2. Все имущество, принадлежавшее бывшей Европейской Дунайской Комиссии, передается специальной речной Администрации в низовьях Дуная, учреждаемой в соответствии со ст.20 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

3. Достигнуто соглашение относительно признания погашенными всех обязательств бывшей Европейской Дунайской Комиссии по оплате кредитов, предоставленных ей Великобританией, Францией, Россией и другими государствами.

4. Обязательства бывшей Международной Дунайской Комиссии, равно как и обязательства бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и гарантии в обеспечение этих обязательств признаются погашенными.

5. Неликвидированное имущество бывшей Международной Дунайской Комиссии передается Дунайской Комиссии, предусмотренной ст.5 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол. Часть имущества бывшей Международной Дунайской Комиссии, переданная в распоряжение бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов, и все имущество бывшей Администрации Железных Ворот и Катарактов передаются специальной речной Администрации Железных Ворот, учреждаемой в соответствии со ст.21 Конвенции, к которой относится настоящий Протокол.

Совершено в городе Белграде 18 августа тысяча девять-
сот сорок восьмого года.

ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. С. С. С. С.

ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ

Болгария

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Венгрия

ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

Румыния

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Украинская ССР

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Чехословакия

ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ

Югославия

CONVENTION

LATIVE AU REGIME DE LA NAVIGATION
SUR LE DANUBE

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Populaire de Bulgarie, la République de Hongrie, la République Populaire Roumaine, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, la République Tchécoslovaque et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

Prenant en considération la décision du Conseil des Ministres des Affaires Etrangères du 12 Décembre 1946 de convoquer une Conférence de Représentants des Etats mentionnés dans la décision, en vue d'établir une nouvelle Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et

Désireux d'assurer la libre navigation sur le Danube en conformité avec les intérêts et les droits souverains des Etats danubiens, ainsi que de resserrer les liens économiques et culturels des pays danubiens entre eux et avec les autres Etats,

Ont décidé de conclure une Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et ont, à ces fins, désigné Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les pays sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port, les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables au trafic entre les ports d'un même

Article 2

Le régime établi par la présente Convention s'applique à la navigation sur le Danube (fleuve) d'Ulm à la Mer Noire en suivant le bras de Soulina avec accès à la mer par le Canal de Sou-

Article 3

Les Etats danubiens s'engagent à maintenir leurs secteurs de navigation en état de navigabilité pour les bâtiments fluviaux et à exécuter les travaux nécessaires pour assurer et améliorer les conditions de navigation, et à ne pas empêcher ou entraver la navigation dans les chenaux navigables du Danube. Les Etats danubiens se consulteront sur les matières indiquées dans l'article 5 avec la Commission du Danube (art. 5 ci-après).

Les Etats riverains auront le droit d'entreprendre dans les limites de leurs frontières respectives les travaux qui seraient être nécessités par des circonstances imprévues et urgentes et auraient pour but d'assurer les besoins de la nation. Les Etats devront toutefois aviser la Commission des raisons qui ont motivé ces travaux et lui en fournir une description sommaire.

Article 4

Dans le cas où un Etat danubien ne serait pas en mesure d'entreprendre lui-même les travaux qui sont de sa compétence territoriale et qui sont nécessaires pour assurer la navigation normale, cet Etat sera tenu de les laisser exécuter par la Commission du Danube (art.5) dans les conditions qu'elle déterminera et sans qu'elle puisse en confier l'exécution à un autre Etat, sauf en ce qui concerne les parties de la voie fluviale formant frontière d'un tel Etat. Dans ce dernier cas, la Commission déterminera les modalités de l'exécution de ces travaux.

Les Etats danubiens s'engagent à prêter à la Commission l'Etat exécutant toute forme de concours à l'exécution des travaux.

C H A P I T R E II.

DISPOSITIONS RELATIVES A L'ORGANISATION

Section I. Commission du Danube

Article 5

Il est établi une Commission du Danube, désignée ci-après sous le nom de "Commission"; elle est composée de représentants des pays danubiens, un pour chacun de ces pays:

Article 6

La Commission choisit parmi ses membres son président, son vice-président et son secrétaire qui sont élus pour une période de trois ans.

Article 7

La Commission fixe les termes de ses sessions et établit son règlement intérieur.

La première réunion de la Commission sera tenue dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 8

La compétence de la Commission s'étend au Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

Il entre dans les attributions de la Commission:

a) de veiller à l'exécution des dispositions de la présente
ntion;

b) de dresser, sur la base des propositions et des projets
ntés par les Etats danubiens et par les Administrations flu-
s spéciales (arts.20 et 21), le plan général des grands tra-
dans l'intérêt de la navigation, ainsi que d'établir l'éva-
on générale des dépenses concernant ces travaux;

c) d'exécuter des travaux, dans les cas prévus à l'article

d) de donner des consultations et de faire des recommanda-
aux Etats danubiens au sujet de l'exécution des travaux
au paragraphe "b" du présent article, en tenant compte des
êts techniques et économiques, des plans et des possibili-
les Etats respectifs;

e) de donner des consultations et de faire des recommanda-
aux Administrations fluviales spéciales (arts.20 et 21) et
océder à un échange d'informations avec ces Administrations;

f) d'établir sur tout le parcours navigable du Danube un
ème uniforme d'aménagement des voies navigables et de fixer,
e tenu des conditions spécifiques de tel ou tel secteur,
dispositions fondamentales relatives à la navigation sur
anube, y compris celles du service de pilotage;

g) d'unifier les règles de la surveillance fluviale;

h) de coordonner l'activité des services hydrométéoro-
ques sur le Danube, de publier un bulletin hydrologique
ue et des prévisions hydrologiques de courte et de longue
e pour le Danube;

i) de rassembler les données statistiques relatives à la navigation sur le Danube, pour autant qu'il s'agit de questions sont de la compétence de la Commission;

j) de faire publier, pour les besoins de la navigation, ouvrages de référence, des routiers, des cartes de navigation et des atlas;

k) de préparer et d'approuver le budget de la Commission, si que d'établir et de percevoir les taxes prévues à l'article 10.

Article 9

Pour s'acquitter des tâches visées à l'article précédent, la Commission dispose d'un Secrétariat et des services nécessaires dont le personnel est recruté parmi les citoyens des Etats danubiens.

Il appartient à la Commission elle-même d'organiser son Secrétariat et ses services.

Article 10

La Commission prépare son budget et l'approuve à la majorité des voix de tous ses membres. Le budget doit prévoir les dépenses nécessaires à l'entretien de la Commission et de son appareil; ces dépenses seront couvertes au moyen d'annuités versées par les Etats danubiens, à raison d'un montant déterminé pour chacun d'eux.

Pour faire face aux frais des travaux spéciaux, exécutés en vue d'assurer ou d'améliorer les conditions de navigation, la Commission pourra établir des taxes spéciales.

Article 11

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents, sauf dans les cas spécialement prévus par la présente Convention (arts. 10, 12 et 13).

Le quorum de la Commission est de cinq membres.

Article 12

Les décisions de la Commission relatives aux questions prévues par les paragraphes b), c), f), g) de l'article 8 doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres, mais toutefois majoriser l'Etat sur le territoire duquel les travaux doivent être exécutés.

Article 13

La Commission a son siège à Galatz.

Elle peut toutefois, par une décision prise à la majorité des voix de tous ses membres, changer le lieu de son siège.

Article 14

La Commission jouit de la personnalité juridique conformément à la législation de l'Etat du lieu de son siège.

Article 15

Le français et le russe sont les langues officielles de la Commission.

Article 16

Les membres de la Commission et les fonctionnaires mandatés par elle jouissent de l'immunité diplomatique. Les locaux officiels, les archives et les documents de toute espèce appartenant à la Commission sont inviolables.

Article 17

Les fonctionnaires de la Commission munis de pouvoirs appropriés informeront les autorités compétentes des Etats danubiens des infractions aux règlements de navigation, aux mesures sanitaires et à la surveillance fluviale dont la Commission aurait pris connaissance. Les autorités compétentes seront tenues, à leur tour, d'informer la Commission des mesures prises au sujet des infractions notifiées et mentionnées ci-dessus.

Article 18

La Commission a son sceau; elle a également son pavillon qu'elle a le droit d'arborer sur ses locaux officiels et sur ses bateaux.

Article 19

Les Etats danubiens sont tenus de prêter à la Commission et à ses fonctionnaires et son personnel le concours nécessaire à l'exécution des tâches leur incombant en vertu de la présente Convention.

Ces fonctionnaires et ce personnel auront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, le droit de circuler librement sur le fleuve et dans les ports, dans les limites de la juridiction de la Commission, à condition de respecter la séparation territoriale.

Section II. Administrations fluviales spéciales.

Article 20

Sur le bas Danube (de l'embouchure du Canal de Soulinea jusqu'à inclusivement) il est établi une Administration fluviale spéciale en vue d'exécuter des travaux hydrotechniques de régler la navigation; elle est composée de représentants des Etats riverains adjacents (la République Populaire Roumaine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes).

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Galatz.

Article 21

Sur le secteur des Portes de Fer (de Vince à Kostol sur la rive droite et de Moldova Veche à Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube) il est établi une Administration fluviale spéciale des Portes de Fer; cette Administration est composée de représentants de la République Populaire Roumaine et de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie; elle a pour tâche d'exécuter des travaux hydrotechniques et de régler la navigation dans la zone indiquée.

Cette Administration fonctionne sur la base d'un accord entre les Gouvernements des pays qui en font partie.

L'Administration a son siège à Orsova et à Tekija.

Article 22

Les accords relatifs aux Administrations fluviales spéciales (ci-après désignées sous le nom d'Administrations), mentionnés aux articles 20 et 21, sont portés à la connaissance de la Commission.

C H A P I T R E I I I

REGIME DE LA NAVIGATION

Section I. Navigation

Article 23

La navigation sur le bas Danube et dans le secteur des portes de Fer s'effectue conformément aux règles de navigation établies par les Administrations des zones indiquées. La navigation sur les autres secteurs du Danube s'effectue conformément aux règles établies par les pays danubiens respectifs, dont le territoire est traversé par le Danube et, dans les zones où les rives du Danube appartiennent à deux Etats différents, d'après les règles établies d'un commun accord entre ces Etats.

En établissant les règles de navigation, les Etats danubiens et les Administrations tiennent compte des dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, établies par la Commission.

Article 24

Les bâtiments navigant sur le Danube ont le droit, à condition de se conformer aux règles établies par les Etats danubiens respectifs, d'entrer dans les ports, d'y procéder à des opérations de chargement et de déchargement, d'embarquer et de débarquer des voyageurs et de s'approvisionner en combustible, de ravitailler etc.

Article 25

Le trafic local des voyageurs et des marchandises et le trafic entre les ports d'un même Etat ne sont ouverts à un navire étranger que conformément à la réglementation nationale dudit Etat danubien.

Article 26

Les règlements sanitaires et de police en vigueur sur le Danube sont appliqués sans discrimination en raison du pavillon du point de départ des bâtiments, de leur destination ou d'autres motifs.

Les fonctions de surveillance douanière, sanitaire et fluviale sur le Danube, sont remplies par les Etats danubiens; ceux-ci communiquent à la Commission les règlements qu'ils ont émis, afin que la Commission puisse contribuer à l'unification des règles de douane et des règles sanitaires et unifier les règles de la surveillance fluviale (Art.8 "g").

Les règlements douaniers, sanitaires et de police doivent être de nature à ne pas entraver la navigation.

Article 27

Lorsque les deux rives du Danube font partie du territoire d'un même Etat, cet Etat a le droit de mettre les marchandises en transit sous scellés ou sous la garde d'agents des douanes. Un tel Etat a également le droit d'exiger du capitaine, de l'armateur ou du patron une déclaration écrite attestant seulement qu'il transporte ou qu'il ne transporte pas des marchandises dont l'importation est prohibée par l'Etat transité, sans toutefois le droit d'en interdire le transit. Ces formalités ne pourront ni impliquer ou occasionner une visite de la maison, ni retarder le passage en transit. Le capitaine, l'armateur ou le patron qui aurait fait une fausse déclaration sera responsable conformément aux lois de l'Etat auquel la déclaration aurait été faite.

Lorsque le Danube forme frontière entre deux Etats, les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises en transit sont exempts de toutes formalités douanières.

Article 28

Les bâtiments affectés par les Etats danubiens au service de la surveillance (police) fluviale sont tenus d'arborer, au-dessus de leur pavillon national, un insigne distinctif et uniforme; leurs signalement et numéro doivent être portés à la connaissance de la Commission. Ces bâtiments, de même que ceux affectés au service des douanes des pays danubiens, peuvent circuler sur le Danube uniquement à l'intérieur des frontières

Les pays dont le bâtiment bat le pavillon et au dehors desdites frontières qu'avec le consentement des Etats danubiens respectifs.

Article 29

Les bâtiments navigant sur le Danube peuvent se servir des stations de TSF qui se trouvent à leur bord ainsi que des moyens de communication riverains dont ils auraient besoin pour des buts de navigation.

Article 30

La navigation sur le Danube est interdite aux bâtiments de guerre de tous les pays non-danubiens.

Les bâtiments de guerre des pays danubiens ne peuvent naviguer sur le Danube hors des frontières du pays dont le bâtiment bat le pavillon, sauf entente préalable entre les Etats danubiens intéressés.

Section II. Service de pilotage,

Article 31

Des corps de pilotes sont formés sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer; ils dépendent des Administrations respectives (art.22).

Les règlements du service de pilotage sont établis par les Administrations conformément aux dispositions fondamentales concernant la navigation sur le Danube (art.8 "f"), et

doivent être portés à la connaissance de la Commission.

Article 32

Le pilotage des bâtiments sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer est assuré par des pilotes faisant partie des corps de pilotes respectifs ou bien par des pilotes qui, ayant subi un examen auprès des services de l'Administration fluviale compétente, seraient autorisés par cette Administration à exercer le pilotage.

Article 33

Le personnel des corps de pilotes est recruté parmi les citoyens des pays danubiens membres des Administrations respectives. Le mode de recrutement est établi par des accords spéciaux passés entre les membres ci-dessus mentionnés (arts. 10 et 21) de ces Administrations.

C H A P I T R E IV.

MODALITES DE COUVERTURE DES DEPENSES NECESSAIRES POUR ASSURER LA NAVIGATION

Article 34

Le financement des travaux hydrotechniques sur le Danube, exécutés par les pays danubiens, conformément à l'article de la présente Convention, est assuré par les pays danubiens respectifs.

Le financement des travaux prévus à l'article 8 c) est assuré par la Commission.

Article 35

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation, les Etats danubiens peuvent, après s'être concertés avec la Commission, établir des droits de navigation perçus sur les bâtiments et dont le taux est déterminé en fonction du coût de l'entretien de la voie fluviale et des travaux prévus à l'article 34.

Article 36

Afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation et l'exécution des travaux entrepris par les Administrations, celles-ci établissent des taxes particulières perçues sur les bâtiments navigant dans les secteurs compris entre l'embouchure du Canal de Soulina et Braila et entre Vince et Kostol sur la rive droite et entre Moldova Veche et Turnu-Severin sur la rive gauche du Danube.

Les Administrations informent la Commission des taxes particulières qu'elles ont établies, ainsi que des modalités de leur perception.

Article 37

Les sommes produites par les taxes spéciales, les droits de navigation et les taxes particulières perçus par la Commission, par les Etats danubiens et par les Administrations ne peuvent être une source de profit.

Article 38

Les modalités de perception des taxes spéciales, des droits de navigation et des taxes particulières sont fixées par des instructions élaborées respectivement par la Commission, les Etats danubiens et les Administrations. Les instructions émanant des Etats danubiens et des Administrations sont concertées avec la Commission.

Les taxes et les droits sont calculés sur la jauge du bâtiment.

Article 39

En ce qui concerne les parties du Danube formant frontière nationale, l'exécution des travaux et la répartition des dépenses encourues sont réglées par entente entre les Etats limitrophes respectifs.

Article 40

Les droits de port sont perçus sur les bâtiments par les autorités des Etats danubiens respectifs. Aucune discrimination ne sera admise à cet égard en raison du pavillon des bâtiments, du point de leur départ ou de leur destination ou d'autres motifs.

Article 41

Les bâtiments entrant dans les ports pour y charger ou décharger auront le droit de se servir des mécanismes de chargement et de déchargement, de l'outillage, des magasins, des terrains d'entrepôts etc., en vertu d'accords avec les services

respectifs chargés du transport et de l'expédition.

Le montant des sommes à payer pour les services rendus sera établi sans aucune discrimination.

Les avantages accordés, conformément aux usages commerciaux, en raison du volume des travaux et de la nature des marchandises, ne seront pas considérés comme discrimination.

Article 42

Les bateaux, radeaux, voyageurs et marchandises ne peuvent être frappés d'aucun droit du seul fait de leur transit.

Article 43

Les tarifs des taxes de pilotage sur le bas Danube et dans le secteur des Portes de Fer sont établis par les Administrations respectives et communiqués à la Commission.

C H A P I T R E V.

DISPOSITIONS FINALES

Article 44

Dans la présente Convention les termes "Etat danubien" "pays danubien" désignent un Etat dans le territoire duquel est comprise au moins une rive du Danube tel qu'il est défini à l'article 2.

Article 45

Tout différend entre les Etats signataires de la présente Convention au sujet de l'application ou de l'interprétation de cette Convention qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations directes sera, à la demande d'une des parties au différend, soumis à une commission de conciliation composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre désigné par le Président de la Commission du Danube parmi les citoyens d'un Etat qui n'est pas partie au différend et, dans le cas où le Président de la Commission serait citoyen d'un Etat partie au différend, par la Commission du Danube.

La décision de la commission de conciliation est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

Article 46

La présente Convention pourra être révisée sur la demande de la majorité des Etats signataires. Cette demande sera adressée au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie qui provoquera, dans le plus bref délai, la réunion d'une Conférence à laquelle tous les Etats signataires seront invités à participer. Les dispositions révisées n'entreront en vigueur qu'après le dépôt des instruments de ratification de six des Etats signataires de la présente Convention.

Article 47

La présente Convention, y compris les Annexes, dont les textes français et russe font foi, devra être ratifiée et entrera en vigueur après le dépôt de six instruments de ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, dans les archives duquel sera déposé l'exemplaire authentique de la présente Convention.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie remettra à chacun des Etats signataires de la Convention une copie certifiée conforme. Il informera les Etats signataires de la Convention du dépôt des instruments de ratification au fur et à mesure de leur réception.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I. De l'admission de l'Autriche au sein de la
Commission du Danube

Annexe II. Du secteur Gabčíkovo-Gönyű

Annexe I

DE L'ADMISSION DE L'AUTRICHE AU SEIN DE LA COMMISSION DU DANUBE

1. Le Représentant de l'Autriche sera admis au sein de la Commission du Danube après règlement de la question traitée avec l'Autriche.
2. La présente Annexe entrera en vigueur en même temps que la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube et sera partie intégrante de cette Convention.

Annexe II

DU SECTEUR GABCIKOVO-GÖNYÜ

En ce qui concerne les travaux nécessaires pour assurer les conditions normales de navigation dans le secteur Gabcikovo-Gönyü (du km 1821 au km 1791), les Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître qu'il est d'intérêt général de maintenir ce secteur en bon état de navigabilité et que les travaux nécessaires à cette fin dépassent de loin ceux qu'on peut raisonnablement mettre à la charge des Etats riverains compétents.

Par conséquent, il est convenu que la Commission du Danube discutera la question et décidera si, dans ce but, il serait approprié de créer une Administration fluviale spéciale semblable à celles prévues aux articles 20 et 21 ou s'il serait suffisant d'appliquer à ce secteur les stipulations des articles 4 et 34 (alinéa 2) de la présente Convention.

Des dispositions analogues à l'article 20 de la présente Convention, dont cette Annexe est partie intégrante, s'appliqueront au cas où une Administration est établie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont
la présente Convention et y ont apposé les cachets.

Fait en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent
te huit.

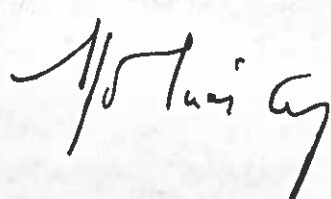
PUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES



PUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE



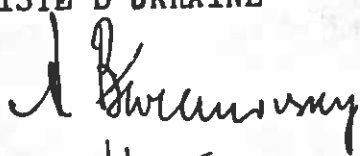
PUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE



PUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE



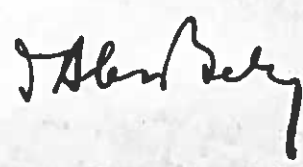
PUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE



PUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE



PUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE



PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION RELATIVE AU REGIME DE LA NAVIGATION

SUR LE DANUBE

SIGNE A BEOGRAD le 18 août 1948

1. Il est constaté que le régime appliqué antérieurement à la navigation sur le Danube, ainsi que les actes qui prévoyaient l'établissement de ce régime et, en particulier, la Convention signée à Paris le 17 juillet 1921, ne sont plus en vigueur.
2. Tous les biens ayant appartenu à l'ancienne Commission Européenne du Danube sont transférés à l'Administration fluviale spéciale sur Bas-Danube créée conformément à l'article 20 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.
3. Il est convenu que toutes les obligations de l'ancienne Commission Européenne du Danube concernant le remboursement des crédits qui ont été accordés par la Grande Bretagne, la France, la Russie et autres Etats sont considérées comme éteintes.
4. Les obligations de l'ancienne Commission Internationale du Danube de même que les obligations de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes, ainsi que les garanties y afférentes sont considérées comme éteintes.
5. Les biens non liquidés de l'ancienne Commission Internationale du Danube sont transférés à la Commission du Danube prévue à l'article 5 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole. La part des biens de l'ancienne Commission Internationale du Danube, mise à disposition de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes et tous les biens de l'ancienne Administration des Portes de Fer et des Cataractes sont transférés à l'Administration fluviale spéciale des Portes de Fer créée conformément à l'article 21 de la Convention à laquelle se rapporte le présent Protocole.

ait en la ville de Beograd le 18 août mil neuf cent
te huit.

OUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES

Styshinsky
uniqu

OUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

OUR LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

Styshinsky

OUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Styshinsky

OUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE

Styshinsky

OUR LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE

Clementi

OUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE

Styshinsky

Настоящая копия верна подлиннику Конвенции о режиме судоходства на Дунае, составленной на русском и французском языках и подписанной в Белграде 18 августа тысяча девятьсот сорок восьмого года. Подлинник находится в Архиве Социалистической Федеративной Республики Югославии.

La présente copie est certifiée conforme à l'exemplaire unique de la Convention relative au régime de la Navigation sur le Danube, rédigée en langues française et russe, signée à Beograd le 18 Août mil neuf-cent-quarante-huit, lequel est déposé dans les Archives de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Заместитель Союзного
секретаря по иностранным
делам СФРЮ

Le Secrétaire Fédéral Adjoint aux
Affaires Etrangères



Л. Мойсов

L. Mojsov

